

---

**ФИЛОЛОГИЯ**

---

УДК 81

***Е.А. Редкозубова****Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**kateredkozubova@mail.ru***ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ВЕТХОЗАВЕТНЫХ БИБЛЕИЗМОВ  
В СВЕТСКИХ БРИТАНСКИХ СМИ****[Redkozubova E. Functioning of Old Testament bibleisms  
in British secular Mass Media]**

The subject is the study of lexical and phraseological units containing Old Testament bibleisms in modern British mass media. The aim is to present peculiarities of bibleisms' functions, their complex and diverse character, to study the biblical expressions usage referring to modern British mass media, to group bibleisms according to the existing classifications. Such functions as evaluative, emotional, manipulative, encrypting are singled out and analyzed. For contextual biblical quotations in titles of secular media it is typical, as a rule, to distinguish one function, that is, monofunctional quotes should be recognized, and, therefore, less universal ones. Their main function – to attract attention. Analysis of the features of the use of contextual biblical Old Testament words in the texts of secular periodicals revealed that they tend to perform multiple functions simultaneously.

Key words: English, functioning, Bibleism, mass media.

Актуальность предпринимаемого в рамках настоящей статьи анализа обусловлена важностью изучения библеизмов: библейские крылатые слова и выражения широко употребляются сегодня в средствах массовой информации; обладая лаконичностью, высокой степенью экспрессивности и смысловой емкостью, они способны ярко отражать актуальные проблемы современности и привлекать внимание широкого круга читателей [2].

В современном обществе СМИ выполняют такие важные функции, как политико-идеологическую, агитационно-пропагандистскую, просветительскую воспитательную и многие другие. Кроме того, СМИ способны оказывать влияние на мнение людей, убеждать их в чем-то или, напротив, разубеждать. Будучи довольно яркими лингвистическими знаками, библеизмы используются как в текстах статей, так и в заголовках, при этом ка-

чественно выполняемые ими функции схожи, отличаются они частотностью. Использование библеизмов в заголовках объясняется их способностью емко передавать суть вещей.

В текстах и заголовках современных средств массовой информации слова и выражения, восходящие к тексту Священного Писания, могут выполнять следующие функции: *эмотивно-оценочная* (выражает отношение автора к текущей информации, оценивает ее); *художественно-выразительная* (создает стилистический эффект, формирует эстетическое пространство); *мировоззренческая* (отражает взгляды говорящего на жизнь, его мирозерцание); *характерологическая* (служит показателем личностных качеств говорящего); *персуазивная* (подтверждает правильность высказывания, апеллируя к авторитету источника); *людическая* (создает эффект шутки; вид языковой игры); *функция привлечения внимания* (позволяет заинтересовать читателя); *функция кодирования информации* (позволяет сокрыть смысл информации и сделать ее доступной для осведомленных).

Обратимся к функционированию ветхозаветных библеизмов в текстах статей. Анализ особенностей употребления ветхозаветных контекстуальных библейских слов в текстах светских периодических изданий выявил, что они, как правило, выполняют несколько функций одновременно, т.е. являются полифункциональными. Среди выявленных функций отметим следующие, которые выступают как первичные по отношению к другим функциям:

– *функция кодирования информации (30%)*

Австралийский биолог Джереми Гриффитс убежден, что такие отрицательные человеческие качества, как конкурентоспособность, агрессивность и эгоцентризм обусловлены не следствием заложенных в человеке ‘первобытных’ инстинктов, а психологическими факторами и особенностями работы сознания. С целью подтверждения данной гипотезы ученый обрисовывает череду событий, в гуще которых – некое лицо по имени Адам: “*What can Adam do? Adam is just setting out on his search for knowledge... Adam defensively retaliates against... Adam becomes ego-centric [3]*”. Адам в данном контексте является собирательным образом, под которым подразумевается человеческое существо. Ученый прибегает именно к этому имени, поскольку оно отсылает нас к далекому ‘прародителю’ и позволяет проследить историческую траекторию формирования человеческого сознания.

– персуазивная; эмотивно-оценочная (30%)

Решение правительства внести качественные изменения в управление корпорацией BBC вызывает у киноактера Джеймса Кордена искреннее недоумение. Джеймс не может понять тех, кто недоволен работой корпорации. Будучи убежденным в высокой качестве ее работы, Джеймс пытается убедить в этом и остальных: *“It is a fundamental **cornerstone** of everything Britain stands for. I fear for what life’s like without it. I can’t even begin to imagine it. How can you not be concerned about it? [4]”* Прилагательное ‘fundamental’ привносит избыточность в контекст, поскольку библеизм ‘cornerstone’ сам по себе обозначает ‘основу основ, главную идею’, однако, с другой стороны, успешно служит целям убеждения.

Кроме библейских слов в текстах статей широко используются **фразеологизмы**. Контекстуальные ветхозаветные библейские фразеологизмы в печатных СМИ являются, как правило, монофункциональными, то есть выполняют одну функцию. Наиболее типичными являются следующие функции:

– эмотивно-оценочная (60%)

На радиостанции BBC RADIO 1 представлен клип – драма британской группы “Oakwood”, сюжет которого заключается в том, что юноша шестнадцати лет мечтает о создании собственной рок – группы. Наконец, такая возможность появляется и Уильям должен убедить в своих возможностях родных, в том числе свою сестру Стеф (*sarcastic and **long-suffering** sister Steph*) [5]. В Библии многострадальным назван внук Авраама – Иов (***long-suffering Job***). В данном контексте использование библеизма подчеркивает ироничное отношение юноши к сестре.

*Контекстуальные библейские цитаты* в текстах периодических изданий полифункциональны и выполняют следующие функции:

– эмотивно-оценочная; функция привлечения внимания (70%)

Музей современных искусств Нью-Йорка стал лишь недавно выставлять фрагменты видео в интернет. Но, как сообщается в статье, художники неохотно соглашались переносить свои работы в электронное пространство: *“Even the artists themselves don't seem to be casting their bread upon the worldwide waters [7].”* В Библии Екклесиаст говорит, что человек, отдавая последнее, приобретает вдвойне, все, что он отдает, возвращается: *“Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days” [1].* В контексте же

рассматриваемой статьи, говоря о том, что художники не спешат ‘отпускать хлеб по водам’, автор имеет в виду, что первые не желают ‘топить’ то, во что вложили столько усилий, труда.

– *эмотивно-оценочная*

Автор следующей анализируемой статьи глубоко убежден, что человек постоянно должен двигаться вперед, меняться, а те, кто считают себя не в силах изменить что-либо, просто прячутся от жизни: “*When people claim that you can’t teach an old dog new tricks, or that a leopard can’t change its spots, they shut themselves out of life [13]*”.

С точки зрения соотношения с текстом Библии фразеологизмы делятся на две группы: контекстуальные и ситуативные. В первом случае фразеологическая единица представляет элемент текста. Во втором случае выражение в соответствующей форме в Библии отсутствует, но оно репрезентирует определенную ситуацию, повествование о которой в Священном Писании может занимать несколько глав.

Для проанализированных ветхозаветных ситуативных фразеологизмов в текстах статей характерны следующие функции:

– *эмотивно-оценочная; персуазивная (30%)*

В парке развлечений вскоре откроется настоящий ‘*Ноев Ковчег*’, построенный набожным христианином. Автор рассматриваемой статьи убежден, что эта постройка впечатлит каждого своими размерами: “*The Noah’s Ark will become the largest timber-framed building in the world*”; данная задумка привлечет массовое внимание: “*It is to become the main attraction [6]*”. Кроме того, создатели проекта задаются целью убедить посетителей ковчега в том, что Ной был высокоинтеллектуальным человеком. Библеизм ‘*Noah’s Ark*’ является ситуативным, однако читатель, знакомый с оригинальным текстом, с легкостью воссоздает в уме сюжет, имеющий отношение к данному выражению.

– *эмотивно-оценочная; характерологическая (50%)*

В одной из биографических статей Айша Вардаг, британский адвокат по разводам, повествует историю жизни своей семьи. Вскоре после свадьбы ее родители уехали в Афганистан, где ее отец, увлекшись политикой, впоследствии и остался. Во время одного из визитов отца в Лондон Айше поссорилась с мамой, поскольку та не устроила праздник в честь прибытия отца: “*I was angry with my mother when she didn’t want to pull out all the stops and kill*

*the fatted calf for him* [8]”. Данный ситуативный фразеологизм связан с сюжетом блудного сына, после возвращения которого заклали упитанного тельца. В современном языке данный фразеологизм употребляется в переносном значении: *‘to have a special celebration for someone who has been away for a long time’*. Употребление этой единицы в речи Айше Вардаг характеризует ее как заботливую дочь.

Для ситуативных библейских цитат характерны следующие функции:  
– эмотивно-оценочная; характерологическая

В 2011 году в Венгрии был принят новый закон касательно СМИ, с помощью которого правительство намеревалось несколько ограничить влияние четвертой ветви власти, что вызвало протест со стороны населения. Автор анализируемой статьи убежден, что с помощью запрета можно достаточно ловко манипулировать общественным мнением: *“Banning can often have an opposite effect to the one intended. The forbidden fruit is sweet”* [9]. Данная ветхозаветная ситуативная цитата отсылает нас к библейскому сюжету о вкушении ‘запретного плода’ с древа познания. ‘Запретным плодом’ мы называем нечто недоступное и поэтому столь желанное [1].

Контекстуальные библеизмы в заголовках статей представлены библейскими словами и библейскими фразеологизмами. Среди функций, которые выполняют ветхозаветные контекстуальные БС в заголовках статей, можно выделить следующие:

– функция привлечения внимания; эмотивно-оценочная (65%)

Библеизм *‘byword’* обозначает ‘предмет всеобщих разговоров, постоянных пересудов, вызывающий неодобрение и насмешки’. С ветхозаветных времен для любого человека стать ‘притчею во языцах’ весьма позорно. В 2013 году Дэвид Бекхэм стал притчею во языцах: *“How David Beckham became a byword for marketability* [10]”. Профессиональная карьера, роль и заслуги в мире спорта футболиста ставились многими под сомнение. Данный библеизм позволяют автору статьи достаточно лаконично передать отношение общества к спортсмену.

– функция привлечения внимания; функция кодирования информации (35%)

Топоним *‘Babylon’* использован в названии сериала *“Hotel Babylon”*, в котором режиссеры изобразили жизнь работников одного из лучших пятизвездочных отелей Лондона. Автор рассматриваемой публикации заявляет в заго-

ловке статьи, что теперь Вавилон становится модным подиумом: “*Babylon heads for the catwalk* [12]”. Подобное заявление обусловлено тем, что в многосерийном фильме “*Fashion Babylon*” создатели сериала собираются показать зрителю яркую жизнь мира моды. Присутствие единицы ‘*Babylon*’ в названиях неслучайно: Вавилон – древний город на реке Евфрат, который в библейские времена отличался богатством. Сегодня так может быть назван любой город, обитатели которого стремятся к достижению земных благ и чувственных наслаждений. Названия “*Hotel Babylon*” или “*Fashion Babylon*” позволяют аудитории понять, что в сериалах речь пойдет о мире беззаботности и веселья.

Для контекстуальных библейских цитат в заголовках светских СМИ характерна, как правило, одна функция, то есть цитаты следует признать монофункциональными, а, следовательно, менее универсальными единицами. Главная их функция – привлечение внимания. Заголовок следующей анализируемой статьи подтверждает это наблюдение.

Как известно, первыми словами, которые Творец произнес во время сотворения мира, были: “*Let there be light*”. Несомненно, автор статьи, имеющей заголовок “*Gardens: let there be light* [14]”, желая поделиться с читателями способами освещения вечернего летнего сада (а именно об этом идет речь в статье), привлекает их внимание таким заголовком.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Загот М.А.* Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. М., 2014.
2. *Редкозубова Е.А., Татоян А.К.* Особенности функционирования библеизмов в современной британской и американской онлайн прессе // Новое слово в науке: перспективы развития: материалы VI Международной научно-практической конференции. Чебоксары, 2015. № 4 (6).
3. The Times URL: <http://www.thetimes.co.uk/edition/money/middle-class-people-do-not-have-the-bailiffs-round-2pnrj3vjr> [дата обращения 10.09.16]
4. The Guardian URL: <https://www.theguardian.com/media/2016/may/12/james-corden-bbc-government-white-paper> [дата обращения 10.09.16]

5. The Guardian URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jan/06/born-into-privilege-still-want-change-world>[дата обращения 11.09.16]
6. The Mirror URL: <http://www.mirror.co.uk/news/world-news/devout-christian-explains-hes-spending-7936700> [дата обращения 12.09.16]
7. The Guardian URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/artblog/2007/jan/10/movingimagesstayinthedark>[дата обращения 11.09.16]
8. The Dailymail URL: <http://www.dailymail.co.uk/home/you/article-3547704/Divorce-lawyer-Ayesha-Vardag-charming-absent-father-shaped-life.html>[дата обращения 11.09.16]
9. The Guardian URL <https://www.theguardian.com/commentisfree/2011/jan/14/hungary-media-law-protest>[дата обращения 11.09.16]
10. <http://www.bbc.com/sport/football/22563083> [дата обращения 11.09.16]
11. The Guardian URL: <https://www.theguardian.com/culture/2016/sep/16/alternative-student-survival-guide> [дата обращения 14.09.16]
12. <http://www.bbc.co.uk/programmes/p02w4f0c> [дата обращения 11.09.16]
13. The Guardian URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jan/06/born-into-privilege-still-want-change-world>[дата обращения 11.09.16]
14. The Guardian URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/may/15/gardens-let-there-be-light-james-wong> [дата обращения 11.09.16]

## REFERENCES

1. *Zagot M.A.* Seek and Find. English-Russian Dictionary of Bibleisms For Everybody. Moscow, 2014.
2. *Redkozubova E.A., Tatoyan A.K.* Functioning Peculiarities of Bibleisms in Modern British and American On-line Press // A New Word in Science: Development Prospects: Issues of the VI International Conference. Cheboksari, 2015. № 4 (6).
3. <http://www.thetimes.co.uk/edition/money/middle-class-people-do-not-have-the-bailiffs-round-2pnrj3vjr> [reference date 10.09.16]

4. <https://www.theguardian.com/media/2016/may/12/james-corden-bbc-government-white-paper> [reference date10.09.16]
5. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jan/06/born-into-privilege-still-want-change-world> [reference date10.09.16]
6. <http://www.mirror.co.uk/news/world-news/devout-christian-explains-hespending-7936700> [reference date12.09.16]
7. <https://www.theguardian.com/artanddesign/artblog/2007/jan/10/movingimagesstayinthedark> [reference date10.09.16]
8. <http://www.dailymail.co.uk/home/you/article-3547704/Divorce-lawyer-Ayesha-Vardag-charming-absent-father-shaped-life.html>[reference date10.09.16]
9. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2011/jan/14/hungary-media-law-protest> [reference date10.09.16]
10. <http://www.bbc.com/sport/football/22563083>[reference date10.09.16]
11. <https://www.theguardian.com/culture/2016/sep/16/alternative-student-survival-guide> [reference date14.09.16]
12. <http://www.bbc.co.uk/programmes/p02w4f0c>[reference date10.09.16]
13. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jan/06/born-into-privilege-still-want-change-world> [reference date10.09.16]
14. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/may/15/gardens-let-there-be-light-james-wong> [reference date10.09.16]

*19 сентября 2016 г.*

---